

HEALTHCARE AND MEDICAL EDUCATION THROUGH LANGUAGE: A COMPARATIVE RESEARCH OF TRANSLATION EQUIVALENTS

L.S. Rysnaya-Lokinskaya, *Resident, Postgraduate Student*

A.O. Stebletsova, *Doctor of Sciences in Philology*

T.M. Chernykh, *Doctor of Sciences in Medicine*

A.P. Volynkina, *Candidate of Medical Sciences, Associate Professor*

Voronezh N.N. Burdenko State Medical University
(Russia, Voronezh)

DOI: 10.24411/2500-1000-2020-10821

Abstract. *A highly-trained medical practitioner should possess extensive professional expertise, skills and competence which involve some basic understanding of world healthcare systems' structures, functions and healthcare practitioners who provide medical services. Our research focuses on the way a healthcare and a medical education systems as social institutes are reflected in the language. The hypothesis is that a linguistic comparative study could provide a deeper insight into a foreign culture including its medical and educational domains. The objective of our research is to investigate similarities and differences of British and Russian healthcare and education systems by defining basic vocabulary items naming British and Russian Medical Practitioners and People in Medical Education. The research procedure included several stages. The first stage involved a selection of English vocabulary corpus consisting of 15 nouns naming British medical practitioners and positions in medical education. At the next stage each item was supplied by an English definition and a Russian translation equivalent if any. Then the English and Russian items were compared regarding their definitions and translation equivalents. Linguistic methods and research in general and a comparative linguistic analysis in particular can be effectively used in professional competence development as well as in a widening of cultural horizons. The vocabulary corpus and definitions could be taught in EFL classes to Russian students of medicine.*

Keywords: *comparative research, medical terminology, linguistic lacunae, medical education, professional competence.*

A highly-trained medical practitioner should possess extensive professional expertise, skills and competence which involve some basic understanding of world healthcare systems' structures, functions and healthcare practitioners who provide medical services. Undergraduates of a medical university or institute in Russia have a number of opportunities to gain access to this knowledge among which is through a language and translation study [1]. Healthcare discourse including the domain of medical professional titles, posts and positions has recently appeared in the list of research interests due to integration tendencies both in medical education and healthcare studies [2].

Our research focuses on the way a healthcare and a medical education systems as social institutes are reflected in the language. A search for adequate English-Russian

equivalents poses a number of challenges, with a native language interference being only one of them [3]. The hypothesis is that a linguistic comparative study could provide a deeper insight into a foreign culture including its medical and educational domains. The objective of our research is to investigate similarities and differences of British and Russian healthcare and education systems by defining basic vocabulary items naming British and Russian Medical Practitioners and People in Medical Education.

Methods and design. The research procedure included several stages. The first stage involved a selection of English vocabulary corpus consisting of 15 nouns naming British medical practitioners and positions in medical education. At the next stage each item was supplied by an English definition and a Russian translation equivalent if any. Then the

English and Russian items were compared regarding their definitions and translation equivalents. A full correlation between English and Russian definitions and an availability of a direct translation equivalent in the Russian language demonstrated a similarity between two language cultures, whereas a partial overlapping or an absence of correlation in definitions resulting in a translation lacuna would reflect a difference between Russian and healthcare and medical education

systems. Our vocabulary sources include electronic English-English, English-Russian Dictionaries: ABBYY Lingvo 3; student's textbooks: Professional English in Use: Medicine by Eric Glendinning and Ron Howard, English in Medicine by Eric Glendinning and Beverly Holmström (Cambridge University Press), Medicine I by Sam McCarter (Oxford University Press). **Results.** The table below presents the main findings of the research which are grouped according to the language.

Table 1. English-Russian Name Correspondence

	English Term and Definition	Russian Equivalent and Definition
1	General Practitioner (GP) - a medical practitioner who treats acute and chronic illnesses and provides preventive care and health education to patients. A GP is a doctor who does not specialize in any particular area of medicine, but who has a medical practice in which he or she treats all types of illness. GP is an abbreviation for 'general practitioner'	врач общей практики (семейный врач) - врач, прошедший специальную многопрофильную подготовку по оказанию первичной медико-санитарной помощи членам семьи, независимо от их пола и возраста (полное соответствие)
2	Consultant – the title of a senior physician who has completed all of his or her specialist training and been placed on the specialist register in their chosen specialty. Consultants accept ultimate responsibility for the care of all the patients referred to them, so the job carries significant personal responsibility.	врач-консультант, заведующий отделением - опытный врач-клиницист, имеет достаточный уровень квалификации в профильной специальности чтобы проводить консультации с коллегами и пациентами по интересующим их вопросам (частичное соответствие)
3	Specialist registrar - a doctor, who has completed the Foundation Programme and is training and \ or working in one of the medical specialties.	врач – специалист - специалист с высшим медицинским образованием, оказывающий медицинскую помощь в одной из медицинских специальностей (напр. врач–кардиолог, врач- гастроэнтеролог) (частичное соответствие)
4	Pre-Registration House Officer (PrHO) / Foundation Year 1 doctor (FY1) - a newly graduated doctor in the first year of postgraduate training	ординатор первого года, врач-стажер - выпускник медицинского института, проходящий последипломную подготовку в ординатуре (условное соответствие)
5	Senior house officer (SHO)/Foundation Year 2 doctor (FY2)- Junior doctor undergoing training within a certain specialty in the British National Health Service. SHOs are supervised by consultants and registrars, who oversee their training and are their designated clinical (and in many cases educational) supervisors.	ординатор второго года, врач-стажер - выпускник медицинского института, проходящий последипломную подготовку в ординатуре (условное соответствия)
6	Medical (or clinical) director - this person is responsible for all of the medical staff.	главный врач - руководитель медицинского учреждения Ведущий медицинский работник в медицинском учреждении (полное соответствие)
7	Health visitor - a trained nurse who visits people in their homes to assist or advise the chronically ill or parents with very young children	патронажная сестра/брат; патронажный работник - опытная(-ый) сестра/брат, обладающая (-ий) необходимой квалификацией для оказания медицинских услуг на дому у пациента. (частичное соответствия)
8	District nurse - a nurse who visits and treats patients in their homes, operating in a specific area or in association with a particular general practice surgery or health center	патронажная сестра/брат; патронажный работник - опытная(-ый) сестра/брат, обладающая (-ий) необходимой квалификацией для оказания медицинских услуг на дому у пациента. (частичное соответствия)
9	Practice nurse - a trained nurse who assists a GP in a surgery	участковая (-ый) медицинская(-ий) сестра/брат - непосредственная (-ый) помощница (-к) участкового врача-терапевта в проводимой им лечебной и санитарно-профилактической работе среди населения участка; подготавливает кабинет к врачебному приему, следит за своевременной доставкой из регистратуры историй болезни записанных на прием боль-

		ных; за получением из лаборатории, рентгеновского и других кабинетов анализов и заключений. (частичное соответствие)
10	Midwife - this person has specialized from the beginning by doing a course in midwifery, the management of pregnancy and childbirth.	акушер \ акушерка - лицо среднего медицинского персонала, окончившее медицинское училище, оказывающее помощь при родах и беременным. (полное соответствие)
11	Ward clerks - their duties include making sure patients' notes and information are up to date, and answering the telephone.	отсутствие эквивалента в русском языке
12	Charge nurse - a more experienced nurse who is in charge of, or responsible for, a ward of department.	палатная медсестра/медбрат - Выполняет врачебные назначения больным в закреплённых за ней палатах, наблюдает за состоянием пациентов, осуществляет уход за ними и организует их питание. (полное соответствие)
13	Senior nursing officer - the woman in charge of the nursing in a hospital	главная медицинская сестра/брат - специалист с высшим медицинским образованием, оканчивающий факультет высшего сестринского образования медицинского университета. Занимается вопросами рациональной организации труда, повышением квалификации среднего и младшего медицинского персонала больницы и осуществляет контроль за его работой. (условное соответствие)
14	Demonstrator - in anatomy teaching, someone who demonstrates how to dissect. Demonstrators are often postgraduate students paying their way through medical school.	лаборант, ассистент профессора – сотрудник, подготавливающий приборы, препараты и т.п. для лабораторных занятий со студентами, учащимися. (отсутствие соответствия)
15	Lecturer/Senior lecturer - an academic with teaching and research responsibilities who contributes to the teaching of a practical discipline.	старший преподаватель - преподаватель, ведущий занятия по практической дисциплине. (полное соответствие)
16	Professor - a senior academic with teaching and research responsibilities for a practical discipline. Usually a leading figure in their discipline.	профессор - учёное звание и должность преподавателя вуза или научного сотрудника научно-исследовательского учреждения, преподаватель высокого уровня компетентности, который является экспертом в определённой области науки. (полное соответствие)
17	Clinical trainer - a consultant assigned to a trainee who provides training during periods of direct clinical care.	отсутствие эквивалента в русском языке
18	Bachelor of Medical Sciences (BMSc, BMed Sc) - a degree often taken after 3 years of medical studies by students who may wish to follow a career in medical research.	бакалавр медицинских наук (условное соответствие)
19	Doctor of Medicine - it is a professional doctorate / first professional degree in some countries, including the United States. Students need to have completed 90 to 120 credit hours of university level work (see second entry degree) and in most cases should already have a Bachelors Degree. In the United Kingdom, the Doctor of Medicine is an advanced academic research degree similar to a Doctor of Philosophy or a higher doctorate.	доктор медицинских наук - учёная степень второй, высшей ступени (после кандидата наук) в Российской Федерации, ряде стран Содружества независимых государств (СНГ) и в некоторых бывших социалистических странах. (условное соответствие)
20	Non-training registrar - doctor who have completed their training but do not wish to specialize yet.	отсутствие эквивалента в русском языке

In the comparative analysis 7 Russian translation equivalents have been identified. Their lexical meaning and cultural value areas overlap almost entirely. This proves that basic positions such as GP, nurse, lecture, professor, in British healthcare and medical education systems bear obvious similarities. This finding can be explained by a universal character of a European healthcare and education system which both British and Russian cultures belong.

The comparative analysis has also allowed us to discover 8 English nouns which lexical meanings have partial correlation with the Russian translation equivalents. These items are as follows specialist registrar, consultant, district nurse, practice nurse, Bachelor of Medical Sciences (BMSc BMedSc), Doctor of Medicine (MD). Although there have been certain points of intersection in definitions and functional duties performed by people in these positions, we have discovered significant differences. For instance, a practice

nurse rarely leaves a GP's surgery, while a district nurse duty involves visiting house-bound patients. Both nouns are usually translated as участковая медицинская сестра whose duties differ from those of the English items. Regarding the academic degree of Bachelor of Medical Sciences, it should be mentioned that it has been introduced in the Russian system of medical education only recently, therefore the insufficient time period does not give us a possibility to make a conclusion about its full adaptation to the Russian culture. The academic degree Doctor of Medicine (MD) seems to correspond directly the Russian academic degree доктор медицинских наук. However, this is only a surface correspondence induced by transliteration. The process of applying for the degrees in British and Russian cultures is totally different.

The most remarkable differences between two cultures have been discovered in the comparative analysis of such nouns as Pre-registration house officer (PrHO) / Foundation year 1 (FY1) doctor, Senior house of-

ficer (SHO)/Foundation Year 2 doctor (FY2)», Ward clerks, Clinical trainer, Non-training registrar – 5 all in all. Although some of these nouns have been provided with a corresponding Russian term, these translating attempts might play the role of false interpreter's friends, i.e. they might be misleading rather than explanatory. We tend to consider this group of nouns translation lacunas, which demonstrate obvious differences between British and Russian healthcare and medical education systems. The language lacunas confirm that the absence of a vocabulary item can only be caused by the corresponding absence of the same phenomenon in a social or cultural aspect of human activity.

Conclusion. The research results have drawn us to the conclusion that linguistic methods and research in general and a comparative linguistic analysis in particular can be effectively used in professional competence development as well as in a widening of cultural horizons. The vocabulary corpus and definitions could be taught in TEFL classes to Russian students of medicine.

References

1. Стеблецова А.О., Торубарова И.И. Трудности перевода научно-популярных медицинских текстов // Сопоставительные исследования – 2017: материалы III всероссийской научной конференции «Сопоставительные методы в лингвистических исследованиях. Межъязыковое и внутриязыковое сопоставление» (г. Воронеж, 3 февраля 2017 г.). – М.: Истоки, 2017. – С. 208-212.
2. Стеблецова А.О. Речевое воздействие в медицинском дискурсе // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Филология. Журналистика. – 2018. – №2. – С. 49-51.
3. Стеблецова А.О., Торубарова И.И. Лингвистические несоответствия при переводе медицинского текста как проявление интерференции русского языка / Стеблецова, И.И. Торубарова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2018. – № 10 (88). – Ч. 2. – С. 351-355. org/. DOI: 10.30853/filnauki.2018-10-2.28
4. Oxford English for Careers: Medicine 2 / edited by Sam McCarter - K, Oxford University Press. – 2010. – 51. – 132 p.
5. English in Medicine: A Course in Communication Skills / edited by Eric H. Glendinning, Beverly Holmström. – UK, Cambridge University Press, 2005. 10-97 p.
6. Крысин Л.П. Толковый словарь иноязычных слов. – М.: Эксмо, 2008. – 944 с.

ЗДРАВООХРАНЕНИЕ И МЕДИЦИНСКОЕ ОБРАЗОВАНИЕ В ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКАХ: СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ СООТВЕТСТВИЙ

Л.С. Рясная-Локинская, ординатор, аспирант

А.О. Стеблецова, д-р филол. наук

Т.М. Черных, д-р мед. наук

А.П. Волюнкина, канд. мед. наук, доцент

Воронежский государственный медицинский университет им. Н.Н. Бурденко
(Россия, г. Воронеж)

Аннотация. *Высококвалифицированный медицинский работник должен обладать обширными профессиональными знаниями, навыками и компетенцией, которые подразумевают понимание структуры, функций и практической составляющей систем здравоохранения ряда иностранных государств, оказывающих высококвалифицированную медицинскую помощь. Исследование сосредоточено на том, как системы здравоохранения и медицинского образования как социальные институты отражаются на языке. Гипотеза состоит в том, что лингвистическое сравнительное исследование может дать более глубокое понимание иностранной культуры, включая ее медицинские и образовательные отрасли. Целью исследования является изучение сходства и различий британской и российской систем здравоохранения и образования путем определения основных словарных наименований, среди которых указаны основные профессиональные наименования британских и российских врачей, людей, которые оказывают медицинскую помощь и лиц, имеющих медицинское образование. Процедура исследования включала несколько этапов. Первый этап включал отбор английского словарного корпуса, состоящего из 15 существительных, которые называли британских врачей и занимаемые ими должности в области медицинского образования. На следующем этапе каждый элемент был ассоциирован с английским определением и русским переводом, если таковой имелся. Далее английские и русские термины сравнивались в отношении их определений и эквивалентов перевода. Выводы: лингвистические методы и исследования в целом, а также сравнительный лингвистический анализ в частности могут быть эффективно использованы в развитии профессиональных компетенций, а также в расширении культурных горизонтов. Словарный запас и определения можно было бы преподавать на занятиях по английскому языку для российских студентов-медиков.*

Ключевые слова: *сравнительные исследования, медицинская терминология, языковые лакуны, медицинское образование, профессиональная компетентность.*